

II-4. CONTRA SPEM SPERO!

Леся Українка / Lesia Ukrainka

Гетьте,	думи,	ви	хмари	осінні!
Het'te,	dumy,	vy	khmary	osinni!
Away,	O thoughts,	you	clouds	autumnal!

То ж	тепера	весна	золота!
To zh	tepera	vesna	zolota!
That	now [is]	spring	golden!

Чи то	так	у	жалю,	в	голосінні
Chy to	tak	u	zhalju,	v	holosinni
Or	so	in	regret,	in	wailing

Проминуть	молодії	літа?
Promynut'	molodiji	lita?
Will pass	young	years?

Ні, я	хочу	крізь	сльози	сміятись,
Ni, ja	khochu	kriz'	sl'ozy	smijatys',
No, I	want	through	tears	to laugh,

Серед	лиха	співати	пісні,
Sered	lykha	spivaty	pisni,
Amid	misfortune	to sing	songs,

Без	надії	таки	сподіватись,
Bez	nadiji	taky	spodivatys',
Without	hope	still	to expect,

Жити	хочу!	Геть,	думи	сумні!
Zhyty	khochu!	Het',	dumy	sumni!
To live	[I] want!	Away,	O thoughts	sad!

Я	на	вбогім	сумнім	перелозі
Ja	na	vbohim	sumnim	perelozі
I	on	a poor	sad	fallow field

Буду	сіять	барвисті	квітки,	
Budu	sijat'	barvysti	kvitky,	
Will	sow	colourful	flowers,	
Буду	сіять	квітки	на морозі,	
Budu	sijat'	kvitky	na morozi,	
Will	sow	flowers	on the frost,	

Буду	лить	на них	сльози	гіркі.
Budu	lyt'	na nykh	sl'ozy	hirki.
Will	pour	on them	tears	bitter.

Я	на	гору	круту	крем'яную
Ja	na	horu	krutu	kremjanuju
I	on	the mountain	steep	flinty

Буду	камінь	важкий	підіймать
Budu	kamin'	vazhkyj	pidijmat'
Will	a stone	heavy	carry up

I,	вагу	несучи	ту	страшную,
I,	vahu	nesuchy	tu	strashnuju,
And,	weight	carrying	that	terrible,

Буду	пісню	веселу	співать.
Budu	pisnju	veselu	spivat'.
Will	a song	happy	sing.

В	довгу,	темную	нічку	невидну
V	dovhu,	temnuju	nichku	nevydnu
In	the long,	dark	night	impenetrable

Не	стулю	ні	на	хвилю	очей –
Ne	stulju	ni	na	khvyl'ku	ochej –
Not	will shut	even	for	a moment	[my] eyes –

Все	шукатиму	зірку	провідну,
Vse	shukatymu	zirku	providnu,
Always	will seek	the star	guiding,

Ясну	владарку	темних	ночей.
Jasnu	vladarku	temnykh	nochej.

Bright ruler of dark nights.

Так! я буду крізь сльози сміятись,
Tak! ja budu kriz' sl'ozy smijatys',
Yes, I will through tears laugh,

Серед лиха співати пісні,
Sered lykha spivaty pisni,
Amid misfortune sing songs,

Без надії таки сподіватись,
Bez nadiji taky spodivatys',
Without hope still to expect,

Буду жити! Геть, думи сумні!
Budu zhyty! Het', dumy sumni!
[I] will live! Away, O thoughts sad!